

Franz von Holstein

Die Odaliske

(1875)

Übersetzung aus dem Norwegischen von Carl Bruuns
»Odaliskens synger« (*Nu synker Solen i Asiens Dale*)
(vertont von Edvard Grieg 1870, veröffentlicht 1872)

Nun sinkt die Sonne in Asiens Lande,
die Berge sie glühen.
Im Sultanschloss an des Bosphorus Strande
viel Rosen erblühen.

5 Im Auge die zitternde Thräne bebt,
Den sehnenden Busen ein Seufzer hebt,
Ein Seufzer hebt für Soliman.

Vom Kuss der Sonne verklärt sind die Höhen
bei Wellengefunkel,

10 Viel holde Mädchen im Reigen sich drehen
mit Augen so dunkel.
Ob nächtliche Kühle sich senkt auf die Fluth,
Hier brennen Herzen in ewiger Gluth,
In ewiger Gluth für Soliman.

15 Der Halbmond schimmert, die Sterne prangen,
wo Allah thront.
So heiss vom Reigen erglüh'n ihr die Wangen,
die Liebe belohnt,

Die küssend den Hauch seines Mundes trinkt,
Die selig in seligsten Traum versinkt,
In seligsten Traum mit Soliman.

Textnachweis:

Grieg-Album. Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung, Leipzig:
Peters o.J. [ca. 1875]*, S. 28–32.

*Nach Angaben in dt. Musikzeitschriften erschien die erste Ausgabe
des *Grieg-Albums* im Lauf des Jahres 1875.